Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A\* wśród mężczyzn\*\* z Bet-Szemesz wybił – ponieważ zaglądali do skrzyni JAHWE – wybił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn.\*\*\* I lud opłakiwał to, że JAHWE zadał ludowi tak wielki cios.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Na początku w. 19 G dod.: Lecz synowie Jehoniasza nie cieszyli się z ludźmi z Bet-Szemesz, gdy zobaczyli skrzynię Pana; dalsza część wg G: i wybił wśród nich siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, a lud opłakiwał to, że Pan zadał ludowi tak bardzo wielki cios, καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wojowników (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, ׁשִבְעִים אִיׁש חֲמִּׁשִים אֶלֶף אִיׁש , lub: siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów ludzi; אֶלֶף (’elef), czyli: tysiąc, ozn. również oddział; wyrażenie pięćdziesiąt oddziałów występuje w klk Mss i w G (ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν ). [↑](#footnote-ref-4)